

Zeitschrift: Bulletin technique de la Suisse romande
Band: 94 (1968)
Heft: 4

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Recherche opérationnelle — Vocabulaire français-anglais, anglais-français, par A. L. Oliver. Dunod, Paris, 1967. — Un volume de 320 pages. Prix : broché, 35 F.

Eviter les malentendus, faciliter les travaux de rédaction et de traduction, tel est le but de ce vocabulaire, dont la lecture est déjà par elle-même une source d'étonnement ; on apprend par exemple que l'expression « temps mort » peut, selon les cas, se rendre en anglais par « dead time », « delay time » ou « idle time », alors que « capacity » peut signifier tantôt « capacité », tantôt « rendement ».

C'est une tâche considérable qu'ont accomplie M. Oliver et ses collaborateurs ; dans un domaine où la bibliographie est le plus souvent en langue anglaise, il était nécessaire de mettre au point un instrument qui permettra d'employer, en français, les expressions adéquates ; il sera en tout cas un outil indispensable à qui voudra rédiger un texte sur une question de recherche opérationnelle. C. B.

LES CONGRÈS

Problèmes d'approvisionnement en chaleur et électricité des grands ensembles industriels

Bucarest, 20-22 mai 1968

Le programme de ce symposium, organisé sous l'égide de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies, comporte, outre des excursions, l'étude de trois thèmes :

- A. Besoins caractéristiques de la demande en chaleur et en énergie électrique des grands ensembles industriels.
- B. Différentes conceptions pour résoudre le problème de l'approvisionnement en chaleur et en énergie des grands ensembles industriels.
- C. Planification d'ensemble, questions financières et tarifaires.

Documentation et inscriptions (jusqu'au 1^{er} mars 1968) : Commission économique pour l'Europe, Division de l'énergie, Palais des Nations, 1211 Genève.

SOCIÉTÉ VAUDOISE DES INGÉNIEURS ET DES ARCHITECTES

Assemblée générale ordinaire

Pully, 1^{er} mars 1968

Nos membres sont convoqués à la 94^e assemblée générale ordinaire de la SVIA, qui se tiendra le vendredi 1^{er} mars 1968, à 17 h., à la Grande salle de la Maison Pulliérane, à Pully.

Ordre du jour

1. Approbation du procès-verbal de l'assemblée générale ordinaire du 24 février 1967.
2. Rapport d'activité pour 1967.
3. Rapport de gestion.
 - 3.1 Comptes 1967.
 - 3.2 Rapport des vérificateurs.
 - 3.3 Budget 1968.
 - 3.4 Cotisations 1968.
4. Elections statutaires.
 - 4.1 Election du comité de section.
 - 4.2 Election du président de la SVIA.
 - 4.3 Désignation des délégués à l'assemblée des délégués de la SIA.
 - 4.4 Vérification des comptes.

L'assemblée générale sera suivie d'une conférence du professeur M. Cosandey, ingénieur SIA, directeur de

l'EPUL, sur *La formation des ingénieurs et des architectes*.

Le rapport d'activité ainsi que le rapport de gestion sont publiés dans le présent numéro du *Bulletin technique de la Suisse romande*, pages 52 sq.

CARNET DES CONCOURS

Concours de projets pour le centre paroissial de Riddes (VS)

Ouverture

La paroisse de Riddes organise un concours de projets pour la construction d'un centre paroissial.

Ce concours est ouvert à tous les architectes et techniciens exerçant leur profession dans le canton du Valais, aux architectes originaires du Valais quel que soit leur domicile, ainsi qu'à quatre architectes invités par la paroisse.

Les projets seront soumis à un jury composé de MM. Charles Zimmermann, architecte cantonal du Valais ;

Hermann Baur, architecte FAS/SIA, à Bâle ;

Rino Tami, architecte FAS, à Lugano ;

Jules Monnet, président de la commune de Riddes ;

Pierre Epiney, révérend curé de Riddes.

Une somme de Fr. 14 000.— est mise à disposition du jury pour l'attribution de prix à quatre ou cinq projets, et un montant de Fr. 2000.— pour l'achat d'autres projets.

Le règlement-programme et les documents seront adressés, sur demande écrite adressée jusqu'au 31 mars 1968 à la cure de Riddes, et moyennant un dépôt de Fr. 100.—.

Le délai pour la remise des projets est fixé au 31 mai 1968.

STS

SCHWEIZER. TECHNISCHE STELLENVERMITTLUNG
SERVICE TECHNIQUE SUISSE DE PLACEMENT
SERVIZIO TECNICO SVIZZERO DI COLLOCAMENTO
SWISS TECHNICAL SERVICE OF EMPLOYMENT

ZÜRICH, Lutherstrasse 14 (près Stauffacherplatz)

Tél. (051) 23 54 26 — Télégr. STSINGENIEUR ZÜRICH

Emplois vacants

Section du bâtiment

8001 J. Dessinateur en bâtiment expérimenté, pour aménagements intérieurs. Eléments de portes et parois. Entreprise. Région zuricoise.

8005 B. Ingénieur civil EPF/EPUL, bon staticien, pour travail indépendant (bâtiments, ponts, etc.). Possibilités d'avancement. Age minimum : 30 ans. Bureau d'ingénieur. Argovie.

8006 B. Deux ingénieurs civils EPF/EPUL, ayant si possible expérience, pour bâtiments locatifs, administratifs, scolaires, industriels. Entrée immédiate ou à convenir. Bureau d'ingénieurs de Bâle, avec succursale à La Chaux-de-Fonds.*

8007 B. Diplômé ETS en béton armé ou génie civil, ayant quelques années de pratique et s'intéressant à l'industrialisation de la construction et à la préfabrication, pour traiter des affaires et diriger bureaux de dessinateurs. Bonnes connaissances du français exigées. En outre :

8008 B. Plusieurs dessinateurs ou dessinatrices en béton armé, ayant quelques années de pratique et s'intéressant à l'industrialisation de la construction et à la préfabrication, pour construction de bâtiments. Connaissances de français désirables. Entrée immédiate ou à convenir. Bureau d'étude. Genève.

8007 T. Diplômé ETS en génie civil, expérimenté en tra-

vaux routiers, comme conseiller technique pour la Suisse. Allemand et français exigés, italien un atout. Age idéal : 30 ans. Entrée immédiate ou à convenir. Poste d'avenir. Entreprise de revêtements. Zurich.

8008 A. *Architecte EPF/EPUL ou diplômé ETS en bâtiment*, Suisse, ayant expérience et entregent, pour liaison avec administrations. Travaux d'édilité. Age : 25-35 ans. Eventuellement occupation temporaire. Bureau d'études communal. Zurich.*

8008 T. *Diplômé ETS en génie civil ou ingénieur de vente*, Suisse, connaissant les problèmes de la construction des routes et matériaux modernes, pour la distribution en Suisse de produits chimiques, isolants, etc. Age idéal : 30-35 ans. Langues : français, allemand, anglais. Possibilités d'avancement. Entrée en fonctions rapide. Entreprise internationale, pour son siège suisse à Zurich.*

8009 A. *Diplômé ETS en bâtiment ou dessinateur qualifié*, expérimenté, pour plans d'exécution. Bâtiments locatifs, villas, etc. Entrée : 1^{er} avril ou avant. Bureau d'architecte. Zurich.*

8010 A. *Dessinateur en bâtiment* expérimenté, pour plans d'instituts, écoles. Entrée immédiate ou à convenir. Bureau d'architecte. Zurich.*

Section industrielle

8004 E. *Technicien de vente* (électricien ou mécanicien), ayant si possible expérience de la clientèle industrielle, pour la vente dans toute la Suisse d'appareils de commandes électriques. Langue maternelle française ou allemande, bonne connaissance orale de l'autre langue. Entrée immédiate ou à convenir. Succursale en Suisse d'une entreprise anglaise. Zurich.*

8004 M. *Ingénieur mécanicien de vente ou diplômé ETS en mécanique*, ayant expérience, d'abord pour bureau de vente, puis service extérieur. Bonnes connaissances du français et de l'anglais souhaitables. Possibilités d'avenir. Entrée à convenir. Société de vente internationale. Berne.*

8005 E. *Diplômé ETS en électrotechnique*, pour projection et construction d'installations électriques dans des véhicules (lumière, chauffage, signalisation, climatisation, etc.), après stage d'introduction. Langue maternelle allemande; connais-

sance du français et de l'anglais, un atout. Entrée immédiate ou à convenir. Entreprise de la région bâloise.

8005 M. *Dessinateur* en construction métallique, ayant deux à trois ans d'expérience. Entrée immédiate ou à convenir. Entreprise. Région zuricoise.

8006 M. *Ingénieur mécanicien EPF/EPUL*, expérimenté, pour calculs statiques, thermiques, de résistance, etc., et étude de problèmes de construction de véhicules. Connaissance du français et de l'anglais désirée. En outre :

8007 M. *Diplômé ETS en mécanique ou dessinateur qualifié*, ayant plusieurs années de pratique en construction et aptitudes pédagogiques pour former apprentis dessinateurs en machines. Entrée immédiate ou à convenir. Entreprise. Région bâloise.

8008 M. *Dessinateur ou dessinatrice en machines*, pour installations industrielles de chauffage à mazout. Entrée immédiate ou à convenir. Entreprise. Environs de Zurich.

8009 M. *Dessinateur en machines*, expérimenté, pour travail indépendant. Machines pour essais de matériaux, bureau et contrôle d'installations. Entrée immédiate ou à convenir. Entreprise dans ville du nord de la Suisse.

8010 M. *Cadre technique* (formation ETS ou équivalente), ayant plusieurs années de pratique technico-commerciale en mécanique générale, pour conseils à la clientèle et vente de machines textiles, cuirs et matières plastiques, machines-outils, dans la région du sud-est asiatique. Age : 30-35 ans. Célibataires préférés. Anglais courant indispensable. Domicile permanent : Indonésie/Malaisie, avec déplacements dans autres pays asiatiques. Entrée à convenir. Entreprise. Lyon.

* Pour des raisons de contingent, offre ouverte aux seuls candidats suisses ou étrangers permis C.

Rédaction : D. BONNARD, ingénieur

DOCUMENTATION GÉNÉRALE

(Voir page 9 des annonces)

DOCUMENTATION DU BATIMENT

(Voir pages 4 et 6 des annonces)

INFORMATIONS DIVERSES

Usine de FIBRES DE VERRE S.A., à Lucens

(Voir photographie page couverture)

En face de la gare de Lucens et à proximité de la route Lausanne-Berne se trouve un complexe industriel présentant une imposante masse allongée, l'usine de FIBRES DE VERRE S.A. Pour la sixième fois depuis sa construction en 1939 cette usine s'est agrandie de façon importante. De 1650 m² à l'origine, la surface bâtie a passé à la suite des différents agrandissements à 13 000 m².

Les qualités des produits en fibres de verre, leurs nombreuses applications dans des domaines très variés, l'augmentation constante de la demande ont exigé un accroissement des capacités de production de l'usine.

L'usine est divisée en deux parties bien distinctes dont l'une est attribuée à la fabrication de matériaux isolants, phoniques et thermiques, tandis que l'autre est consacrée à celle des textiles en fibres de verre sous forme de fils, rubans et tissus pour l'isolation électrique, le renforcement des plastiques, la protection anticorrosion, la filtration, etc.

Les matériaux isolants en fibres de verre bien connus et répandus dans le commerce sous la marque VETROFLEX sont utilisés pour l'isolation thermique et phonique des bâtiments, des installations industrielles et pour le conditionnement acoustique. Les fibres de verre sont obtenues par des procédés brevetés d'étirage ou de centrifugation après fusion d'un mélange de sable silicieux et de fondants. D'une tenue remarquable dans tous les milieux, leur origine inorganique confère aux fibres de verre des qualités particulières et exceptionnelles, rarement réunies en un seul matériau : excellente isolation thermique, faible densité, résistance à l'humidité, très faible hygroscopicité, imputrescibilité, élasticité permanente, bonne tenue mécanique, résistance aux vibrations, absorption régulière des sons, résistance au feu. Des produits distincts ont été étudiés pour répondre chacun à une applica-

tion bien déterminée ; ainsi les isolants en fibres de verre peuvent être obtenus sous forme de laine pour bourrages, feutres, plaques, coquilles et bourrelets.

Les textiles de verre vendus sous la marque VETROFLEX sont fabriqués à Lucens depuis plus de vingt ans. Initialement les principales applications étaient :

- l'isolation électrique des moteurs et transformateurs, classes B, F et H ; en particulier des moteurs de traction et transformateurs de soudure ;
- la filtration d'acides
- la protection anticorrosion des citernes et conduites enterrées. La fibre de verre sert dans ce cas d'armature imputrescible et non hygroscopique du bitume, en remplacement du jute et de l'amiante utilisée jusqu'ici.

Le renforcement des plastiques introduits en Suisse il y a une quinzaine d'années, a pris rapidement un essor considérable. Depuis la construction des premiers bateaux et carrosseries en stratifié verre textile, ce matériau a conquis une large place dans tous les domaines d'applications.

En effet, on peut dire, que l'on rencontre maintenant journellement des pièces renforcées à la fibre de verre textile, même souvent sans le savoir, p. ex., coupoles, plaques ondulées, profilés, tuyaux, plafonds dans les nouveaux wagons CFF, piscines, chaises, tables, silos à fourrages, citernes, diverses pièces dans l'aviation et la construction de fusées pour n'en citer que quelques-uns.

L'industrie suisse est à même de fabriquer toutes ces pièces en plastiques armés qui au point de vue qualité et fini sont comparables et souvent supérieurs à ce qui se fait à l'étranger. FIBRES DE VERRE S.A. dispose de tous les produits de renforcement actuellement utilisés, tels que fils Silionne, roving, chopped strands, mats, tissus et rubans Silionne et ROVTEX, etc., et tient à disposition des utilisateurs une documentation très complète sur chaque application particulière.